

Espressivo e dolce. (♩ = ♩)

у - трамъ. Я ку-куш-кон пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? *Au Danube à la grè - ve blan - che, Comme un oi - seau mon*
 - gens früh. Ach, ich möch - te wie ein Kuc - kuck längs der Do - nau

къ Ду - на - ю, о - ку - ну въ рѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cœur vo - le - ra! Dans les yeux de la Ku - ja - la J'i - rai tremper mi
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - ür - mel in der Kà - ja - la an -

Poco più mosso. (Allegro moderato.) ♩ = 100.

бро - вий. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
man - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
 fench - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
Vont ra - fraî - chir tes bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

B Tempo I.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *mp* and *pp*, and triplet figures.

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment with dynamic markings *pp* and *poco riten.*

lunga
Охъ! —
Vent —
O, —

Allegro animato. ♩ = 132.

Musical score for the third system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment with dynamic marking *p*.

— ты, вѣ - терь вѣ - терь буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?
— *im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?*
— du lie - ber Wind, o, wess - halb we - hest du so hef - tig?

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment with dynamic marking *p*.

Стрѣ - лы вражъ - и ты на - вѣ - ялъ на дру - жи - ны кня - зя,
Vers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

poco rit.

Что не вѣ - яль вѣ - терь буй - ный вверхъ под об - ла - ка, вѣ мо - -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und

cresc.

Scolla parte

p

— рѣ су - немь ко - раб - ли ле - лѣ - я.
— ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - терь буй - ный, вѣ по - лѣ дол - го вѣ - яль?
Tu le tra - his, Car tu mi - gis A - près un sou - ri - re!
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - виль тра - вѣ раз - сѣ - яль ты мо - е ве - сель - е?
O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

f m.g. dim.
Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

m. d. p pp mp

Ахъ, пла - - чу я,
Dans la - - dou - leur
 Ihr, Thrä - - nen, fließt,

горь - ко пла - чу я, сле - - зы лью,
Est mon pau - vre cœur! *En* - - tend - il,
 Lin - dert mei - nen Schmerz. Zum Ge - mahl

un poco riten.

да къ ми - ло - му на мо - ре шлю, па - - но по
l'é - poux qui m'est cher, Mes san - glots, que re - çoit
 schick' ich sie all; zum blau - en Meer schick' sie mor - -

Allegro moderato.

ут - ра мь. ————— Го и, ты Ди врь мой Ди врь ши -
la mer! ————— O, Dnie - per, o fleuve im -
 - gens früh. ————— O du, hoch - be - rüh - ter

ро - кий че - ре зь ка - мен - ны - я, го - ры въ По - ло -
men - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
 Dnie - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge ja durch -

вещ - кий край до - ро - гу ты про - билъ;
flot vers les Po - lov - toes en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -
Et ce flot por - ta - var - mé - e De Svja - to -
 Svja - to - sla - ves lan - ge Bö - te zu den

бѣ - ко - ва по - лу ты ле - лѣ - яль, мой ши - ро - кій, сла - в - ный
slav, de Svia - to - slav A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
 Zel - ten des Ko - biak hast du, lie - ber Dniepr. ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Khvns mau - dits. Dniepr!
 blau - er be - rühm - ter

E

Во - ро -
Ah, ra -
 Bring' zu -

ти ко - ми - ло - ва,
- me - ne - moi mon bien - ai -
 rück mir mei - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горькихъ
- mēl Mes pleurs ont tant cou-
 da - - mit ich nicht län - - ger

слезъ, да къ ми - ло - му
lē! Is cou - laient à
 wein: Thrä - nen nicht zu

Tempo I.

на мо - ре не сгать ра - но по ут - рамъ.
l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - sur!
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яе - номъ
O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend', drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheintst du

ар - ко - свѣ - тиць ты, вѣхъ ты грѣ - ешь, вѣхъ ле - лѣ - ешь, вѣхъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On tad-mire, on
 warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al - len bist ge -

Poco più mosso. (*Allegro moderato.*)

солн - це; Солн - - це, крас - но солн - - - це!
tai - me; O - - flam - beau du mon - - de!
 wo - gen, herr - - lich strab - lend' Son - - lich - - ne!

Что же ты дру - жи - - ны
Mais pour - quoi lin - cer un
 Wess - - halb hast du bren - - neud'

кня - зя зно - - емъ жгу - чимъ о - бо жгло?
jour Tes feux brû - lants sur nos - guer - riers?
 Strah - len auf die Krie - ger aus - - ge - gos - sen?

rit. **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожъ въ безвод-номъ по-лѣ жаж-дой ты стрѣл-камъ лю-
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re Bo - gen

кѣ стѣ - ну - ло, и кол - ча - ны имъ ис - то - мой го - режъ за - пек -
es - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

cresc. *riten.*

Poco più mosso. (Allegro moderato)

ло? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
 hast? Ва - rum?

Tempo I.

p pp ppp p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schaar Landleute zieht vorbet, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

Sopr. SOLO

ХОРЪ (поселяне)
CHŪR (de villageois)
CHOR (der Landleute.)

Охъ, не буи - ный вѣ - теръ за - вы - вать,, го - ре на - вѣ -
 Est - ce un vent d'o - ra - ge qui sur nous passe? Ap - por - tant en -
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un - heil

Alti.

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)
 (Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten.

Го - ре на - вѣ -
 Est - ce donc le
 Uns mit Un - heil

Bass.

Piano.

Moderato. ♩ = 66.

Sopr. I.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гзакъ на.съ
 cor un mal heur? Non, c'est Gsak, Gsak
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsak

Sopr. II.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гзакъ на.съ
 vent du mal heur? Non, c'est Gsak, Gsak
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsak

Alt. I.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гзакъ на.съ
 Est - ce un o - ra - ge? Non, c'est le khan, Gsak
 droht, uns be droht. 'Sist der Chan Gsak

Alt. II.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гзакъ на.съ
 Est - ce un o - ra - ge? Non, c'est le khan, Gsak
 droht, uns be droht. 'Sist der Chan Gsak

Piano.

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
Sopr. II.
Alt I.
Alt II.
Ten.
Bass.

по - во - е - валь, по - во - е - валь.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO
Что не че - рень во
Est - ce un noir cor - beau
Nicht ein Ra - be naht

по - во - е - валь, по - во - е - валь.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

по - во - е - валь, по - во - е - валь.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Что не че - рень во
Est - ce un noir cor - beau
Nicht ein Ra -

p

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,
Ap - pe - lant la mort qui le suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

TUTTI.
ронъ на - ле - тать, Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,
qui fend les - pace, Ap - pe - lant la mort qui le suit?
im schnel - len Flug, vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

ренъ во - ронъ бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль, Ханъ
le cor - beau noir, Ap - pe - lant la mort qui le suit?
be - naht und vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль, Ханъ
Est - ce un cor - beau noir que la mort qui le suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.
p

Ханъ <i>Non,</i> Chan	Гзакъ на <i>non, c'est</i> Gsak ist's,	насъ по <i>Gsak qui</i> der auf	на - бѣ - га.тъ <i>nous pour -</i> uns los - rückt.	га.тъ <i>suit.</i>
Ханъ <i>Non,</i> Chan	Гзакъ на <i>non, c'est</i> Gsak ist's,	насъ по <i>Gsak qui</i> der auf	на - бѣ - га.тъ, по - <i>nous pour - suit, qui</i> uns los - rückt, auf	на - бѣ - га.тъ <i>nous pour -</i> uns los -
Ханъ <i>Non,</i> Chan	Гзакъ на <i>non, c'est</i> Gsak ist's,	насъ по <i>Gsak qui</i> der auf	на - бѣ - га.тъ, по - <i>nous pour - suit, qui nous pour -</i> uns los - rückt, auf uns los -	га.тъ, по - на - бѣ - <i>suit, qui nous pour -</i> rückt, auf uns los -
ханъ <i>Non,</i> Chan	Гзакъ на <i>non, c'est</i> Gsak ist's,	насъ по <i>Gsak qui</i> der auf	на - бѣ - га.тъ, на - бѣ - га.тъ. <i>nous pour - suit, nous pour -</i> uns los - rückt, der los - rückt.	

(Уходя за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)
(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
 (Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

— — —	Что не <i>Est-ce un</i> Nicht ein	есть - рыи волкъ <i>loup ro - ra</i> grau - er Wolf	по - за - <i>ce, cher -</i> dort sprengt	бѣ - га.тъ <i>chant le</i> und heult,
га.тъ. <i>suit.</i> rückt.				
га.тъ. <i>suit.</i> rückt.	Что не <i>Est-ce un</i> Nicht ein	есть - рыи волкъ <i>loup ro - ra</i> grau - er Wolf	по - за - <i>ce, cher -</i> dort sprengt	бѣ - га.тъ <i>chant le</i> und heult,

ста - до за - рѣ - за - рѣ, за - рѣ, за - рѣ, Ханъ
sang qui suit le vol des des des Ханъ
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Non,
 ста - до за - рѣ - за - рѣ, за - рѣ, Ханъ
Est-ce un loup qui suit les vau - tours? Ханъ
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Non,
 ста - до за - рѣ - за - рѣ, за - рѣ, Ханъ
sang qui suit le vol des des des Ханъ
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan
 ста - до за - рѣ - за - рѣ, за - рѣ, Ханъ, ханъ
Est - ce un loup qui suit les vau - tours? Non, non,
 Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замирая вдали)
 (Expirant dans le lointain)
 (In der Ferne absterbend)

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рятъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рятъ по - ра - зо - рятъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рятъ, по - ра - зо - рятъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рятъ, раз - зо - рятъ.
non, C'est Gsak, pil - lant nos vieux bourgs, tous nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört. ja, zer - stört.

attacca

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЬ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawn'a's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Moderato. $\text{♩} = 72$

Piano. *p*

(Глядѣть на раззоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgegenden ansehend.)

A

Какъ у - ны - ло все кру - гомъ: се - ла вы - же - ны, ни - вы за -
Tris - les sont les a - len - tours!... *Ils ont tout brû - lé,* *tout tu - é,*
Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - bräunt. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - билъ: ве - се - лыхъ
ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! *Et la jeu -*
öd' und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blii - hend war. Und Stil - le

пѣ - сень въ по - лѣ памъ не слы - шать боль - ше дол - го.
nes - se Na plus ses doux chants d'i - vres - se! Hé - las!
 herrscht weit in der Rund. kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.

Più mosso. ♩ = 120
 (Всматривается въ даль.) Кто то ѣ - детъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ка. О -
 (*Regardant fixement dans le lointain.*) *Mais je vois deux ca - va - liers* *ve - nant là - bas! L'un*
 (Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter nah. Der

днѣ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли къ намъ на -
deux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut - il craindre en - co - re de nou -
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

crese. *f* *dimin.*

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veaux combats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - dratt? Pou -
 Chan auf uns? Gott be - wahr! be - hü - te! Num, was wird aus uns sein? Wer

p

B *p*

ТѢ - ЛЯ НАМЪ не от - сто - ять!
tiel en - fin suc - com - be - rait! *p* Дру -
 wird Pou - tivl. be - schüt - zen dann? *Mais*
 Der

3

ГОИ НЪЗЪ ВСАД - НИ - КОВЪ О - ДѢТЬ ПО НА - МЕ - МУ И
l'au - tre ci - va - lier de no - tre sang pa - rait. Oui,
 an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ - sches Kleid. Wohl

p

СЪ ВИ - ДУ НЕ ПРО - СТОИ ОНЪ РАТ - НИКЪ.
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! *p* У -
 ist es kein ge - mei - ner Krie - ger. *Même*
 Von

cresc. *f* *f pp*

cresc.

БОРЬ Е - ГО. КОНЬ И О - САН - КА ВСЕ ВЛАСТЬ И ЗНАТ - НОСТЬ ОБ - ЛИ -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fiere al -
 Hal - tung stolz und prächt - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ча - етъ. То вѣр - но рус - скій князь къ намъ ѣ - детъ
tu - re... *Un prin - ce vient - il dé - fen - dre ma*
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ - scher Fürst kommt zum Be -

C Poco a poco più animato.

ГОС - ТЕМЪ; Но кто - бѣ э - то могъ быть?
cau - se? *Quel est ce ca - va - tier?*
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé.)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup - çon... *je n'o - se...* *Que sais - je...* *Un*
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

взду - мать не мо - гу! не въ ло - мекъ мнѣ... Ахъ!
trou - ble m'en - va - hit! *Quel mys - tè - re!* *Ah!*
 Iö - sen kann ich nicht die - ses Râth - sel. Ach!

D Agitato.

He MO-ЖЕГЬ БЫТЬ... Э - ТО СОНЪ... ИЛЬ НА ВОЖ-ДЕ - НЬЕ...
l'illu-si-on *me pour-suit.* *En vain jès-pè-re...*
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des BÜ - sen?

crese. *f*

(съ увлечением.)
 (avec entraînement)
 (In Begeisterung.)

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... *C'est lui! je re-con-nais mon noble I -*
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp *f* *pp*

ты! И - го - ря чер - ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! *Mon hé-ros, oui, mon hé-ros s'é-lan-ce libre en-*
 ja! Die mir längst be-kann-ten, theu-ren Zü - ge. Das ist

cre *scen* *do*

князь! Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! *Jen-tends sa voix chère!*
 er. Heim - ge - köhrt ist I - gor!

rosso *a* *rosso* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
 (Le Prince Igor parait sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslava. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
 (Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawa. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

F Allegro animato. $\text{♩} = 126$

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAWNA.

Онъ, мой со - коль яс - ный! Ла да мой же - лан - ный!
 Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
 Du, mein lich - ter Fal - ke! Du mein Trost, mein Freu - de!

КН. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
 La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
 Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

Ла - да ми - лый, до - ро - гою мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Thou - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

Вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, ла - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je - t'em - bras - se!
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, - mein - Froh - sinn!

mp *cresc.* *(ad libit.)* *f*

Онь. *la - da moi - je -*
Ah! *C'est toi que j'em -*
 mein! *Du, mein süs - ser*

Stringendo. *cresc.* *p* *f*

лан-ный!
bras - se!
 Gat - te! *dim.*

Ра - достъ ты мо -
Ah! *Sei - gneur, mer -*
 Du, mein hol - des

p *cresc.* *dim.* *rallent.*

G *Meno allegro. (sempre alla breve)*
a tempo $\text{♩} = 92$

ПРОСТАВА.
JAROSLAWNA.

p

я! *ci!* *Lieb!* *a tempo* Все мнит - ся мнѣ, что
J'ai cru vé - rer! mon Ist es die Wahr - heit,

э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нут - ся онъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. poco a poco

вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. не вѣ - рю я тѣмъ
yeux, ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là, bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

cresc.

f

жи - вымъ самъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонѣ, у -
tu rê - ce, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die - ser Kriegers - tracht!
colla parte a tempo

КН. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не сонѣ: вер - ну - ся я, въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 'sist

ей ру - къ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, té - poux tou - jours ai - mé. Ta chère voix donne
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner

ПРОСТАВА.
J. ARSLAWNA.

f

Вер -
L'ef -
Du

cresc.

ИХЪ О - чей, я слы - шу звукъ тво - ихъ рѣ - чей, вер -
à mon cœur Lou - bli des maux et le bon - heur! Oti.
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Muth. Nun

НУЛ - ся ла - да мой до - мой, ко - мнѣ вер - нул - ся
froi s'ou - blie à ton re - tour. En - fin c'est toi, mon
gibst mir wie - der dei - nen Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

НУЛ - ся сно - ва я до - мой, къ те - бѣ вер - нул - ся
ton é - poux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

ла - да мой, ко мнѣ вер - не - ся все съ то - бо - ю, и сча - стье и по -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - te! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traum und kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

ла - да твой, и сно - ва онъ съ то - бо - ю, съ то - бой, съ то - бой, другъ
ton a - mour. Ne trem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte

I *p dolce con espressione*

мой! *mour!* *leid.* *Seule i - ci* *Dei - ner* *Cho - va* *ви - жу* *я ми - ло - ва,* *Cho - va* *ви - жу* *до - ра -*
 Seule i - ci j'é - tais trem - blan - te, Mais j'en - tends ta voix puis -
 Dei - ner Hän - de zar - tes Drü - cken. dei - ner Lie - bes - glut Ent -
 мой! *mour!* *mir.*

I

cresc. *dim.* *p*

го - ва, все ко мнѣ вер - ну - лось чо - ва: сча - стье. ра - дость и по - кой. Ла - да
san - te, Et sou - dain forte et vail - lan - te, Je re - nais pour l'a - do - rer. O tu -
 zü - cken. hol - der Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu: Gott. wie
 La - - -
 Chè - - -
 Ja,

poco *cresc.* *p* *p*

cresc. e string. *poco a poco*

мнѣ - ре де мой, же - лан - ны. ла - да, другъ мой не - бомъ
me - re de mon il - me! Si je suis en - cor ta
 ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste
 да ра - ре - да
 vor - bei - fem

cre - scen *do* *poco* *a* *poco*

дан - ныи, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - ныи, я о - пять
da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

дoстb, мн - лыи другъ мой, я о - пять о -
me, Je veux t'ai - mer, Ah! je veux tou -
 sind bö - se Träu - me, die bis jetzt dich.

K Più mosso.

о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
tou-jours bril - ler. A - da, toi t'ai - mer, mon
 ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
 Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

K Più mosso.

мн - лыи, до - ро - гои!
Je veux t'a - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достb, ла - да!
Je veux t'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-t du ent-flohn?

L Tempo I.

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

mp *mf* *p*

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel t'a donc per - mis Dé - char - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здѣсь: бѣ - жалъ я. чтобъ
que j'ap - pris Qui - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai vou - lu sau -
flohn dem Chan. als ich er - fuhr. dass Gsack rückt los auf un - ser Land,

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - нешь
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и клич - цуть кличь по - всей Ру - си; при - шель я пол -
ver Pou - toul et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

БЫЛЪ? О - пас - но ра - нень былъ? И ВОТЪ ТЫ СНО - ВА
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons cain -
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со - братъ, при - шель я кня - зей под - нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu füh - ren bald um zu ver -

здѣсь. ты у ме - ня, со - мной! Сно - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сту - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
 le - gen un - serm Feind den Weg.

rit. M p dolce con espress.

ВИ - ЖУ Я МИ - ЛО - ВА, СНО - ВА ВИ - ЖУ ДО - РО - ГО - ВА. ВСЕ КО
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

cresc.

dim. *p*

МНѢ вер - ну - юсь сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да,
moi la paix su - pre - me vient en - fin me con - so - ler. O lu -
 Au - gen süss - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott, wie

Ла - да
 Che -
 Chol -

pp *cresc.* *p* *p*

cresc. e string. poco a poco

ми - лый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - боть дан - ный, мно - го,
mie - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me, Tu ver -
 ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- да, ра дость, ми -
 - - - - re fem - - - - -
 - - - - de Gat - - - - - tin. theu -

cre - scen - do poco " poco

fz

дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять, о - пять съ то -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

мый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours tai -
 res Lieb - chen. ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

бой!
mer!
dir!

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ, про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

♩ **Animato assai.**

- но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
 - дер hel - ler Tag.

яс - но вновь! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. на ха - на вновь у -
rend les - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff fñh - re

p *cresc. e più animato*

♩ **Animato assai.**

Нашъ
La
 Tod

да - рю я, и ханъ па -
ces pa - iens! De - bout, cher
 sie zum Krieg. Und si - - - - - cher

cresc. *p*

врагъ *mort* на Па
un *aux* *aux*
детъ *tiens!* rpo за Py
tref *tref* La mort aux
fen wir den

детъ, *khans!* ханъ Па - детъ!
Feind! *Feind!* *aux* *pai-ens!*
он *khans!* вра-га я сном-лю!
Feind! *La mort* *aux* *pai-ens!*
Wohl-an! Tod dem Chan!

Riten. *a tempo*

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтницу. Въ продолженіи слѣдующей за сѣмъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зоротъ, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.
(*Le prince Igor et Jaroslarna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derriere la porte.*)

(Fürst Igor und Jaroslawna schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.)

P

cresc. *poco* " *poco*

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler,
Scene und Chor.

(Входитъ Ерощка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные;
играютъ и поютъ.)
(Entrent Eröschka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.)
(Eröschka und Sculâ treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.)

Allegro. *mf Risoluto*

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Allegro. ♩ = 112.

Piano. *p cresc. mf*

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли II - горь да князь-ли Сѣ - верскій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли II - горь да князь-ли Сѣ - верскій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce vail - lant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce vail - lant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

dimin. *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, Kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, Kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vert de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vert de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

си-лу у-ло-жилъ. **Bf**
nombreux ba-tail-lons. Русскимъ зо-ло-томъ,
 und vom mörderischen Speer. *Et notre or pas-se,*
Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. **f**
nombreux ba-tail-lons. Русскимъ зо-ло-томъ,
 und vom mörderischen Speer. *Et notre or pas-se,*
Mit dem russ'-schen Gold

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

во Ка - яль - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пиль, во Ка - яль - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

во Ка - яль - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пиль, во Ка - яль - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - ниль. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schä - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

сла - ву об - ро - ниль. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schä - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

dimin.

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

cresc. e molto

Ка - ютъ П - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ П - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

f

го, Ка - ютъ на По - семъ - ъ, на По - суль - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го, Ка - ютъ на По - семъ - ъ, на По - суль - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

p

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - моръ - - ъ, Лу - ко - моръ - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dôk, ei

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - моръ - - ъ, Лу - ко - моръ - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dôk, ei

cresc. molto
mf

ди, гу - ди, гу - ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -
Pour le bon prin-ce
 ei, summ und brumm, Gu -

ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob- lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob- lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

dimin.

pp *mf* *p*

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

Князь ли И - - горь, да князь ли Оъ - вер-скіи.
Le Khan doit ri - re Du val-lant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

f

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинець.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslârna qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Krenl hineingehen.)

Rit.
Moderato.

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je rê-ve! Quoi? lui!
 Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULÂ.

Э - ко дѣ - ло, по - ду - ма - ешь...
C'est le prin - ce, Mal - heur à nous!
 Ist es mög - lich? Un - glaub - lich ist's!

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

Ой, ба-тюш-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-cons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
 Gott, steh uns bei! Gott, schü-tze uns! We - he, we - he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.
Poco più mosso ed accelerando poco a poco

Что дѣ - лать, что дѣ - лать, Какъ бытъ? охъ,
nous! Aux chan - sons fai - sons trè - - ve! Siè!
 Man wird uns zu Grün - de rich - - ten! Weh,

Allegro. ♩ = 144.

оухъ _____ про - па - ли на-ши го - ло-вух-ки...
Aie! _____ *O* frè - re, point de sa - lut pour nous!
 wehl! _____ Um un - ser Le-ben ist es ge-tian!

Recit.
Tempo I.

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! *Nous se - rons pen - dus tous deux!*
 Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

rallent.

СКУЛА.
SKOULA.
E SKULĀ.

Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ, съу - момъ да съви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bê - - te! Le vin et l'es - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte *mf*

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас-ки-немъ...
ai - des fort heu - reux. Pes - te! Creu-sons-nous d'a - bord, un peu la té - te...
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

sf *p*

344 Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)
 (Il s'assoyent l'un vis-à-vis de l'autre
 et se mettent à penser.)
 (Sie setzen sich einander gegenüber
 und fangen an zu denken.)

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

Н-ну!
 Hein?
 Num?

Н-ну!
 Quoi?
 Num?

Н-ну!
 Quoi?
 Num?...

mf *p* *mf* *p* *p*

rallent.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

Н-ну!
 Hein?
 Num?...

(нерѣшительно)
 (avec hésitation)
 (zögernd)

бѣ - жать?...
 Fu - zons?...
 Ent-flieln?

mf *p* *f* *mf*

rallent.

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

G Аль съ пе - чи да въ бо - ло - то? Не - ку - да! Не - ку - да! Въ лѣ -
 Dé - guer - pir ro - ches vi - des? Pour al - ler où, dis - moi? Aux
 Heim-schen Herd? wald-wärts wan-deln? Dan - ke schön! Nār - risch wär's! In's

p colla parte *mf*

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ. Più vivo.

са?...
 champs!
 Feld?

По-слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру гло-дать?
 Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - gés, ma foi!
 Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin - de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?.. Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? *Ah fi!*
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
 Hum - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

(съ важностью)
(avec gravité)
(ernst)

p colla parte pesante

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
 und schlan - res miis - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

По - стой.... по - го - ди... дай сроку... на - шель!..
At - tends.... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
 Schweig' still.... Stör'mich nicht.... Aus - ge - dacht den Streich!

Н
СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

(Указывая на колокольню)
(désignant le clocher.)
 (Auf den Glockenthurm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
EROSCHKA. (Sans comprendre)
 ERÖSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь?
Ce - la, Qu'est-ce?
 Siehst du? Siehst du?

Ко - ло - коль - ню - то?
Un clo - cher, je crois.
 Je - nen Glo - cken - thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULA. (lui faisant signe de sonner.)
 SKULÄ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
 ERÖSCHKA. *з*

По-нял? по-нял?..
Vi - te! Son - ne!
 Läü - te! Läü - te!

Зво - нить, что - ли? За - чѣмъ зво - нить?
Et pourquoi donc son - ner ain - si?
 Wo - zu muss ich jetzt läü - ten, Freund?

СКУЛА.
SKOULA.
 SKULÄ. Più animato. *cresc. poco a poco*

Жи - вы бу - демъ, цѣ - лы бу - демъ, сы - ты бу - демъ, съ хлѣ - бомъ бу - демъ, а съ у - момъ
Crois - moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per - son - ne. Fa, crois moi,
 Um zu ret - ten un - ser Le - ben, nicht vor Hun - ger zu cre - pi - ren. dammauch Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)

бу - демъ и съви - номъ. Зво - ни! зо - ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nons la - larme, a - mi!
 krie - gen wir uns fein. He, läüt! die Sturm - glock, Freund!

(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, Vai - rain tin - tant jo - yeux, Vous
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Allegro moderato. ♩ = 112.

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - là! vi - te,
He Hört zu! Recht -

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ve - nez, en - fans et vieux! Lo-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-
bei ihr All! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - дость по - дость по - вѣ -
Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vle ve - nez tous!
Süu - men eilt her - bei!

(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)

(Das Volk läuft von allen Sei -
ten herbei.)

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

K Animato.

Soprani.
Аль По-лов-цы? что?
Pour - - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Alti.
Э - ки зво - ны! ба - тышки! По - лов-цы что-ли что!
Pour-quoi ce bruit? Ré-pon-dez! Qui nous me-na-ce? Ah!
Welch ein Ge-läut! Was macht Lärm? Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori.
По - жарь что-ли? что тамъ? что?
Pour - quoi ce bruit? Par - lez! Ah!
Wo brennt es denn? Sagt uns! Ei!

Bassi.
Что тамъ? что та - ко - е? что что!
Qu'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

(Съ важностью)
(Avec emphase)
Sostenuto. (Mit Ernst.)

Pa - достъ намъ, ра - достъ, бра - ти - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Pa - достъ намъ, ра - достъ, бра - ти - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

f 3
Го - во - пи!
ré - pon - dez!
f Was ist das?

f 3
Го - во - пи!
ré - pon - dez!
f Was ist das?

f 3
Го - во - пи!
ré - pon - dez!
f Was ist das?

f 3
Го - во - пи!
ré - pon - dez!
f Was ist das?

trem. **Sostenuto.** *mf*

ff *trem.* *mf*

Animato assai.

Да э - то пь - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
I - vro - gnes, vou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - scken ist es noch ein Streich!

и впрямь вѣдь!
I - vro - gnes;
 На, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail -
 Sie sind's! На, ihr

Animato assai.

Ахъ о - ни пь - ны - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
A - vez - vous bu de - ja trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пь - ны - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
- lards maudits, ont de - ja bu beaucoup trop de vin, trop de vin Des le ma - tin!
 Кра - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Num, was lürmt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
Ces brail - lards mu - tards de vin ce ma - tin!
 Wie sie schreïn! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Raix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Raix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ, го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'i - ci, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -
 He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!
la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)
(Acc emphasis)
Sostenuto. (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!
ez! Raix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Hört! Recht - gläub - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!
ez! Raix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Hört! Recht - gläub - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ. вонъ!
rez. lieux!

aus! Fort!

Вонъ. вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

cresc.

Sostenuto.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Animato assai.

Под - несъ ужъ не ты - ли?
Non pas! notre i - cres - se,
 Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Чѣ - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop bu, c'est cer - tain!
 Was freut euch, Säu - fer, so sehr?

Bassi

Animato assai.

Аль-кто под - несъ? -
Bu trop de vin!
 Was schon be - rauscht?

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - пьешь: Князь при - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vive i - ci, Son al - tes - se!
 Nein Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Animato.

Кра - моль - никъ то вашъ Га - лиц - кий?
Eh quoi, le prin - ce Gà - lit - zki?
 Der Bö - se - wicht von Gà - lit - sky?

Tenori.

Bassi.

Animato.

f *m. d.* *a tempo* *f*

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лшц-кй! Нашъ!
 Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
 Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
 Que le ciel le con - son - de!
 Sei er ver - dammt auf e - wig!

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

ба - тюш - ка Сѣ - вер - скій! И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
 il re - vient, Dieu mer - ci! Et la joie a - bon - - del!
 I - gor kommt! ist schon da! I - gor Swja - to - sla - - witsch!

Tenori Bassi *a tempo*

Экъ бре - шутъ съ пе - ре - по - ю то!
 Non, dró - le, tu nous ments en - cor!
 На, seid ihr wohl bei Siu - nen? Was?

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Не - вѣ - риль - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - ца то
 Re - gar - de la - bas, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
 Duglaubst's nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по троп - кѣ то съ кня - ги - ней то самъ про - шель, а вонъ и
Dans ce sen - tier, près du Krem - lin: Est - ce I - gor le - nant la
 mit sei - ner Frau. Er - kennst sei - nen Helm, sein Speer? Und hin - ter

конъ е - го, и ше - ломъ е - го, и по - лов - чинъ, что съ нимъ при - ѣ - халъ - вонъ!
main De cel - le qu'il ai - me, Et par - lant a - vec ce grand Po - lov - tce, Hein?
 ih - nen her geht der Pò - lov - zer der mit dem Für - sten an - ge - kom - ment! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ВИ ДИШЬ?
Vois donc!
 Siehst du?

CHOR.

Sopran. *ff* Князь! *p* Князь, князь!
 Alt *ff* Ah! *p* C'est bien
 Tenor *ff* Fürst! *p* Fürst! Fürst!
 Bass *ff* Князь! *p* Князь, князь!
 Ah! *p* C'est bien

M Allegro molto. ♩ = 152.

f *ff* *p* *cresc.* poco a poco

cresc.
Нашъ князь!
lui, cresc. *Oui!*

cresc.
Ист's ja!
cresc.

Нашъ князь! Эй вы! Зво -
lui, cresc. *Oui!* *f* *F* - те! *qu'on*

He, zieht die

(Снова звонятъ)
(Ils sonnent de nouveau.)
(Sie läuten von Neuem.)

ff
Эй!
Ah!
Ei!

ff
Эй!
Ah!
Ei!

f
Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -
f *Cou - rez donc!* *la ci - té* *doit bien - tôt* *ê - tre*

f
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den

ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -
son - ne *à tou - te ro - lé - e,* *La vil - le* *i - ci doit* *ê - tre*

Glo - cke! He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все болѣе и болѣе прибываетъ. Нѣкоторые идутъ къ Овлтуру и пристають съ распросами.)
 (La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Owlour et l'écablent de questions.)
 (Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Owlur und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - сла - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - сла - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd' - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. Wirk - lich

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd' - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

ти - ся вправ - ду князь?
prince est de re - tour!

ist er heim - ge - kehrt?

ти - ся вправ - ду князь?
prince est de re - tour!

cresc.

cresc.

cresc. poco a poco

(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ah!
Gott

Pa
Ah!
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тець нашъ
Tri-om- phe! *tri-om- phe!* *Le prin- ce*

Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter

Во-ро-тил-ся!
Quel tri-om- phe! Э-ка ра-дость!
C'est le prin- ce! Э-ко
Il est

Un-sern Flür- sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein.)

дость по- вѣ- да- емъ
c'est I - gor, le roi -
schickt uns ein gros- ses

дость по- вѣ- да- емъ
c'est I - gor, le roi -
schickt uns ein gros- ses

ро-ди-мыи вдругъ изъ плѣ- на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
est li- bre! Il re- vient, Dieu le sau- va. Pour nous en- fin le bon- heur re- naî-

des Vol- kes! Plötz- lich ist er heim- ge- keh- ret für das Wohl des gan- zen Vol- kes!

сча-стье! Вдругъ изъ плѣ- на къ намъ на сча-стье, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
li- bre! Il re- vient, Dieu le sau- va. Pour nous en- fin le bon- heur re- naî-

Plötz- lich ist er heim- ge- keh- ret für das Wohl des gan- zen Vol- kes!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

ХОРЪ II.
Старцы и бояре.
SECONDE CHŒUR.
de boyards et de vieillards.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)
ХОРЪ I.
PREMIER CHŒUR.
ERSTER CHOR.

Più lento.

Вамъ!
là!
Glück!

Вамъ!
là!
Glück!

Князь!
tra!

Ho!

Князь!
tra!

Ho!

Tenori

Bassi

Кто пер-вый ра-дость намъ по - вѣ-далъ? кто? -
Qui donc a dit que le prince est i - ci?

Wer hat zu - erst ver-brei-tet das Ge - riicht?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, ry -
Nous, qui l'a - vons vu, Dieu mer - ci! Eh!
Wir, ar - men Gu - dök - spie - ler, Herr! des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, ry -
Nous, qui l'a - vons vu, Dieu mer - ci! Eh!
Wir, ar - men Gu - dök - spie - ler, Herr! des

Гу - доч - ни - ки?
Com - ment? c'est vous?

Gu - dok - spie - ler?

доч - ни - ки, о - тець, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vons fait pro - cla - mer.

gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd' - ger Greis.

Слу - ги кра - моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -

Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - ки - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Vul ne doit le croire i -

Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

Га - лиц - ка - го?..
mir Ga - litz - ki

Auf - rüh - rers ja?

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vons une â - me trop hon - nê - te.

Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

Сь кра - моль - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a rus sou - vent a -
 Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

p

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-гі-е, мы
Quoi, par - mi ces gau-riens? Oh ca - lom - ni - e! Et

p

Nein, mit ihm hat - ten wir gar kei - nen Um - gang. Sehr

ди - лись вы!
vec les siens!
 Gä - li - sky?

p

И - го - ре - вы, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е..
n'est - ce donc rien, D'a - voir son - né pour la fê - te?

treu Un - ter - than, sind wir un - serm Für - sten I - gor...

pf

Ну, бла - го вамъ. на
Al - les! c'est bien. Pre -
 Nun, heu - te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
 (Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
 (Sie übergeben den Lohn den Gudsôkspielern.)

ра - дос - тяхъ мы ста - ро - е за - бу - демъ, и - ди - те съ ми - ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don - ne, On vous par - don - ne!
 Al - les freuh; des Für - sten Rück - kehr fei - ern! Gott euch be - ra - the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Гой, гу - ляй! Гой,
Ah! *Fi - ve - le*
Hei - sa, trinkt! Hei -

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÁ.

Гу - ляй во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -
A ta san - té, su - bli - me *pè - re, Nous at -*
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Piano.

гу - ляй! Эй, гу - ди гу - докъ, во
pè - re! On voi - ra, jès - pè - re! *re!*
sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

ки род - но - го! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву
lans voi - re jès - pè - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne *Pour le*
un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dôk; ei, spiel ein fei - nes

marcato assai

сла - ву кня - зя Сь - вер - ска - го!
Gou - dôk joue en - cor Pour I - gor!
dôk; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Сь - вер - ска - го!
prin - ce. Vive I - gor, vive I - gor!
Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

2-й ХОРЪ.
(Старцы и бояре)
SECOND CHŒUR.
(les vieillards et les boyards.)
ZWEITER CHOR.
(die Boyaren und die Greise.)

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.
sempre alla breve

Tenori. *p*

Знать, Господь мо-ль-бы у-слы-шатъ, ми-лостъ намъ съ-ю яв-ли-еть, ра-достъ намъ Опъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Bassi. *p*

Nicht um-sonst war un-ser Fle - hen: den ge - lieb - ten gu - ten Für - sten hat Gott heim - ge -

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

p

1-й ХОРЪ. (народъ)
1^{er} CHŒUR. (le peuple)
1ster CHOR. (das Volk)

Sopr. **B** *f*

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Alt. *f*

Plütz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Ten. *f*

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Bass. *f*

Plütz-lich ist zu - rück ge - kom - men

2-й ХОРЪ.
SECOND CHŒUR.
ZWEITER CHOR.

Tenori.

по-сы - ла - етъ, князь вер-нул-ся къ намъ домой!
ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon - heur!

Bassi.

führt, ge - ret - tet, uns be - wahrt mit starker Hand!

B *f*

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -
Rou - vre peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -
Rou - vre peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нець,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le mâi - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нець,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le mâi - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULA.

нои. И - демъ, и -
-teur. Al - tons, al -

kehr. Da - hin - muss

нои. И - демъ, и -
-teur. Al - tons, al -

kehr. Da - hin muss

1^й ХОРЪ.
 1^{er} CHOEUR.
 1ster CHOR.

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

демъ *tous* встрѣ - чать *Et tous* e - го *chan - tous,* встрѣ - чать *chan -*
 ман *man* rasch ziehn? Wohl - an! So
 демъ *tous* встрѣ - чать *Et tous* e - го *chan - tous,* встрѣ - чать *chan -*
 ман *man* rasch ziehn? Wohl - an! So

sf *erese.*

встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

чать!
tous! Всѣмъ на - ро - домъ *Al - lons sa - lu -* встрѣ-тимъ кня-зя, *er le maî - tre.* встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
 сеи!
seis! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,
 чать!
tous! Всѣмъ на - ро - домъ *Al - lons sa - lu -* встрѣ-тимъ кня-зя, *er le maî - tre.* встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
 сеи!
seis! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,

ff

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her - an, ge - schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her - an, ge - schwind!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

ritard. *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80.$

Tenori.
 Стой!
Paise!

Bassi.
 Halt! —

Мы пой-демъ въдѣ - ти - нецъ князю.
C'est de nous qu'il doit en - ten - dre

Мы по - кло - ним -
Les pre - miers hur -

Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80.$

dim. *p ben legato*

2^й ХОРЪ.
 SECOND CHOEUR.
 ZWEITER CHOR.

ся е - му. Жди - те здѣсь, кня ро - ду вый - ти со - из - во - лить И - горь князь.
rahs jo - yeux. Vers le prince on va se ren - dre. At - ten - dez - nous en ces lieux.

un - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd' - ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
 (Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
 (Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D *mf* Sopr.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.

Un - sre - Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D *mf*

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ: пзъ домовъ
многіе выносятъ хлѣбъ да соль)
(*La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en
portant du pain et du sel.*)

на́мъ пд - ти. <i>nos a - ieux!</i>	Сло - вно въ праз - дникъ <i>On se pa - re</i> Wie am Fest - tag	свѣт - лыи на - до <i>pour la fê - te;</i> mö - ge Je - der	при - о - дѣть - ся <i>Voi - les d'or, flot -</i> sich an - klei - den
wie's sich schickt.	(Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es zieht geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brod und Salz hinaus.)		
на́мъ пд - ти. <i>nos a - ieux!</i>			
wie's sich schickt.			

на́мъ кра - но, <i>tez au vent.</i> sau - ber, fein,	при - у - брать - ся <i>Cou - ron - nous de</i> mög' sich schmie - cken	въ лѣн - тахъ а - лыхъ, <i>fleurs nos tê - tes;</i> mit den Bän - dern,
--	---	---

да въ мо - нис - тахъ, <i>Ren - dons grâce au</i> mit Hals - schnü - ren,	да въ серъ - гахъ. <i>Dieu clé - ment!</i> Ohr - ge - häng!		
		<i>p</i>	
	Сло - вно въ праз дникъ <i>Qu'on se pa - re</i> Wie am Fest - tag	свѣт - лыи на - до <i>pour la fê - te;</i> muss wohl Je - der	

на Пу - тив - лѣ всѣмъ гу - лить,
Voi - les d'or, flot - *tez au vent.*
 ju - beln, jauch - zen in' Pu - tiwl.

Въ пѣ - снѣ звон - кой кня - зя сла - вить,
Cou - ron - nons de *fleurs nos tē - tes.*
 In hell - tū - nend' Lie - dern prei - sen

въ пѣсняхъ кня - зя ве - ли - чать.
Au so - leil chan - *- tons gai - ment!*
 un - sern Für - sten Tag und Nacht.

E f
 Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du *prin - ce que nous*
 Те - бер - rei - chen muss das Volk ihm

Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du *prin - ce que nous*
 Те - бер - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль,
rend le ciel

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et

да ви - на.
l'hy - dro - mel.

Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

хлѣбъ да соль,
rend le ciel

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et

да ви - на.
l'hy - dro - mel.

Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играют.)
(Les joueurs de goudok jouent.)
(Guddokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA

Гой, гу - ляй!
Hei vi - ce -
Hei da, trinkt -

Гу - ляй во здрaвь-е кня - зя,
A ta san - té, su - bli - te
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, гу - ляй! Эй, гу -
le pe - re! Gou - dok
Hei da, singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу -
pe - re, Nous al - lons voi - re, j'es - pe - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato, assai

ди гу - докъ! ди гу - докъ!
fête I - gor!
brumm Gu - dök!

ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dök sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dök; ei. singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

М ХОРЪ.
1-й СМѢТЪ.
1-ster CHOR.

Sopr. *f*
 Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя, князь изъ плѣ - на кѣ намъ вер - нул - ся, князь нашъ ба - тюш -
Alt. Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Ten. *f*
 Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

Bass. *f*
 Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя, князь изъ плѣ - на кѣ намъ вер - нул - ся, князь нашъ ба - тюш -
Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

ка же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - го - й. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя,
ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

ка же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - го - й. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя,
ses do - mai - nes. Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ - тимъ ба - тюш - ку род - но - го, встрѣ - тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ чес - тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le rail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ - тимъ ба - тюш - ку род - но - го, встрѣ - тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ чес - тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le rail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

G Animato.

Вре - - мя <i>phant. Des</i>	кра - сно - - <i>poir tous</i>	е на - - <i>nous ras</i>	ста - ло. <i>sem - ble.</i>
Un - - ge -	mach ver -	gang - ner	Zei - ten.
Знать не да - ромъ <i>phant. Pour nous c'est</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> er ge - kom - men.	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> Un - ge - mach ver -	ра без - доль - я. <i>dra la gloi - re.</i> gang - ner Zei - ten
Знать не да - ромъ <i>phant. A nous, dans</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>les ba - - tail - les,</i> er ge - kom - men,		

G Animato.

Знать не да - ромъ <i>I - gor marche à</i> ist da - hin: wir	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> sind nicht hilf - los,	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> nicht um - sonst ist	ра без - доль - я <i>dra la gloi - re,</i> er ge - kom - men.
вре - мя <i>I - gor</i> ist da -	крас - но - - <i>nous ren -</i> hin: wir	е на - <i>dra la</i> sind nicht	ста - - ло <i>gloi - re,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Nous rain -</i> ist da -	крас - но - - <i>crons dans</i> hin: wir	е на - <i>les ba -</i> sind nicht	ста - - ло <i>tail - les,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Les sau -</i> und wir	крас - но - - <i>glan - tes</i> sind jetzt	е на - <i>re pre -</i> nicht mehr	ста - - ло <i>sail - les,</i> hilf - los.

Изъ дѣтинца выходитъ на площадь князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь влѣняется народу, народъ приветствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bayards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: *p*.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: *намъ! oui! Hei!* / Здрав-ствуй, *Vi - re* / Heil dem / ба - - тюш - *no - - tre* / Für - - sten,
- Альто: *намъ! oui! Hei!* / Здрав-ствуй, *Vi - re* / Heil dem / (Coro I e II) / Здрав - ствуй, *Vi - re* / Heil dem / ба - - тюш - *no - - tre* / *bra - - ve* / Für - - sten,
- Тенор: *намъ! oui! Hei!* / Здрав-ствуй, *Vi - re* / Heil dem / (Coro I e II) / ба - - тюш - *no - - tre* / *tapf - ren,* / ка, *brave* / *et* / нашъ / *gu - - ten* / ба - - тюш - *no - - ble,* / Für - - sten!

Фортепиано (снизу): *намъ! Здрав - ствуй, oui! Vi - re Heil dem* / *здрав - ствуй, no - - tre tapf - ren,* / ба - - тюш - *ка, нашъ князь! no - - tre prince I - gôr!* / *gu - - ten Für - - sten. Heil!*

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$. Ключевая подпись: *p*.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: *ка, prince Heil* / нашъ / *I - und* / князь, *gôr!* / Preis!
- Альто: *ка, prince Heil* / нашъ / *I - und* / князь, *gôr!* / Preis! / же - *Sa - lut!* / лан - *bon* / ный / *un - - serm* / нашъ, *prince* / *tapf - ren* / нашъ / *I - ren*
- Тенор: *ка, Le Heil* / нашъ / *so - und* / князь, *leil* / Preis! / же - *li - non - de* / лан - *un - - serm* / ный / *d'un* / нашъ, *tapf - ren* / нашъ / *flot*

Фортепиано (снизу): *же - *Sa - lut,* Heil un - - serm* / лан - *I - gôr,* / ный / *tapf - ren* / нашъ, *Sa - ren*

КНЯЗЬ, *lut!* ihm! же - лан - ный I und
Sa lut, ihm
 Heil ihm

КНЯЗЬ, *gor!* Fürst! же - лан - ный I und
Sa lut, ihm
 Heil ihm

КНЯЗЬ, *d'or!* нашъ *Sa* князь, *lut!* же - лан - ный I und
Sa lut, ihm
 Heil ihm

Für - sten! Heil ihm! Heil und
lut, Sa - lut Sa - lut I

accelerando
cresc. poco a poco cresc.

ff
 нашъ |
 gor! |

ff
 Preis! |

ff
 нашъ |
 gor! |

ff
 Preis! |
 gor! |

(Занавѣсъ)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

f *fff*

Fine.